

外國人同意轉換雇主或工作證明書(中越雙語版)
Giấy chứng nhận công việc hoặc lao động nước ngoài đồng ý chuyển Chủ khác

雇主名稱 Tên nhà Chủ	
統一編號 / 身分證字號 Số doanh nghiệp hoặc số CMND	聯絡電話 Số ĐT liên lạc
外國人姓名 Tên người lao động	護照號碼 Số Hộ chiếu

雇主有下列情事之一 (請擇一勾選), 本人 (外國人) 同意轉換雇主或工作, 並願依相關規定辦理:

Chủ thuê có 1 trong những trường hợp sau (xin đánh dấu), bản thân Tôi (lao động nước ngoài) đồng ý chuyển Chủ mới hoặc chuyển công việc và đồng ý tuân theo những quy định sau:

1. 被看護者 Người được chăm sóc : a. 死亡 qua đời b. 移民 di cư (不可申請遞補招募許可) (Không thể xin cấp giấy bổ xung tuyển dụng)
2. 原雇主 Chủ sử dụng : a. 死亡 qua đời b. 移民 di cư (不可申請遞補招募許可) (Không thể xin cấp giấy bổ xung tuyển dụng)
3. 船舶被扣押、沉沒或修繕而無法繼續作業。Tàu thuyền bị thu giữ, bị chìm hoặc tu sửa mà vẫn không thể tiếp tục làm việc. (不可申請遞補招募許可) (Không thể xin cấp giấy bổ xung tuyển dụng)
4. 雇主關廠、歇業或不依勞動契約給付工作報酬經終止勞動契約者。Nhà máy đóng cửa, ngưng sản xuất hoặc không dựa theo hợp đồng lao động trả lương cho lao động. (不可申請遞補招募許可) (Không thể xin cấp giấy bổ xung tuyển dụng)
5. 其他不可歸責於受聘僱外國人之事由者。Và những nguyên do không liên quan đến trách nhiệm của lao động nước ngoài như : _____ (不可申請遞補招募許可) (Không thể xin cấp giấy bổ xung tuyển dụng)
6. 家庭外籍看護工經原雇主同意轉換雇主或工作。Lao động giúp việc nước ngoài được sự đồng ý của chủ thuê chuyển đổi chủ mới hoặc thay đổi công việc (可申請遞補招募許可, 但中階技術工作者除外) (Có thể xin cấp giấy bổ xung tuyển dụng ngoại trừ người làm công việc có kỹ năng trung cấp)
7. 雇主與外國人協議期滿不續聘: (不可申請遞補招募許可)
 Chủ thuê và lao động nước ngoài thỏa thuận không tiếp tục thuê lại sau khi chấm dứt hợp đồng lao động. (Không thể xin cấp giấy bổ xung tuyển dụng)
 外國人希望工作區域 _____ (請填寫縣市) 聯絡電話 _____
 Lao động nước ngoài muốn làm việc ở khu vực _____ (xin mời viết rõ huyện và thành phố),
 Điện thoại liên lạc _____
 若未填寫希望工作區域, 則以目前外國人工作地址之縣市登錄至外國人轉換雇主網路作業系統。
 Nếu không viết rõ nguyện vọng nơi làm việc, sẽ dựa vào nơi làm việc mà hiện nay lao động đang làm để đăng nhập hệ thống mạng chuyển đổi chủ thuê.
8. 外國人原聘僱期間或轉換期限屆滿, 因疫情影響未能出國
 Người nước ngoài sắp hết thời hạn làm việc hoặc các giai đoạn chuyển đổi sắp hết thời hạn, nhưng vì ảnh hưởng dịch bệnh không thể về nước.

備註: 勾選第 6 項外國人轉換理由, 雇主可依就業服務法第 58 條第 2 項第 3 款規定向本部申請遞補招募許可, 但中階技術工作者除外。

Ghi chú: Đánh dấu vào mục 6 lý do chuyển đổi của lao động nước ngoài, theo Điều 58, mục 2, khoản 3 của luật Dịch vụ Việc làm chủ thuê có thể nộp đơn lên Bộ để xin cấp giấy phép bổ xung tuyển dụng, ngoại trừ người làm công việc có kỹ năng trung cấp.

廢止聘僱許可申請 Xin hủy bỏ giấy phép thuê lao động

1. 聘僱關係自 _____ 年 _____ 月 _____ 日起終止 (自聘僱關係終止日起廢止聘僱許可, 外國人於等待轉換雇主期間不得從事工作) Từ ngày _____ tháng _____ năm _____ chấm dứt quan hệ thuê dùng (sau khi Bộ Lao Động hủy bỏ giấy phép thuê lao động của chủ thuê, lao động nước ngoài trong thời gian đợi đổi chủ mới không được phép làm việc)
2. 依規定無法出席協調會、無法轉換雇主或工作之翌日起終止聘僱關係 (外國人於等待轉換雇主期間仍得從事工作) Theo qui định nếu lao động không thể tham dự cuộc họp điều phối, không thể chuyển đổi chủ thuê, hoặc hợp đồng thuê dùng sẽ chấm dứt vào ngày hôm sau (lao động nước ngoài trong thời gian đợi đổi chủ mới vẫn được phép làm việc)
3. 雇主與外國人協議期滿不續聘, 聘僱關係自原聘僱期滿日終止。
 Chủ thuê và lao động nước ngoài thỏa thuận không tiếp tục thuê lại thì quan hệ hai bên sẽ được chấm dứt vào ngày hết hạn hợp đồng.

備註: 1. 除期滿不續聘應勾選第 3 點及外國人原聘僱期間或轉換期限屆滿因疫情影響未能出國者無須勾選以外, 本欄務必依實際需要勾選, 未勾選者, 視同自無法轉換雇主或工作之翌日起終止聘僱關係。

Ghi chú: 1. Trừ những trường hợp hết thời hạn không muốn gia hạn việc làm thì đánh dấu vào điểm 3, còn những lao động nước ngoài sắp hết thời hạn làm việc hoặc giao kèo chuyển đổi sắp kết thúc nhưng do

ảnh hưởng của dịch bệnh không thể về nước thì không cần đánh dấu, cột này được đánh dấu tùy theo nhu cầu thực tế, nếu không đánh dấu vào cột này sẽ được coi là chấm dứt tuyển dụng kể từ ngày hôm sau khi không thể thay đổi chủ thuê hoặc công việc.

2. 若勾選聘僱關係已終止，未填寫聘僱關係終止日，則以交郵或親送日（即申請日）為聘僱關係終止日期。
2. Nếu đánh dấu vào cột quan hệ tuyển dụng đã bị chấm dứt và không ghi ngày chấm dứt tuyển dụng, thì ngày gửi qua bưu điện hoặc tư nộp hồ sơ (tức là ngày nộp đơn) sẽ là ngày chấm dứt quan hệ tuyển dụng.
3. 受聘僱之外國人有聘僱關係終止之情事，依就業服務法第 56 條規定，雇主應於 3 日內以書面通知當地主管機關、入出國管理機關及警察機關，若有違反，依同法第 68 條規定處新臺幣 3 萬元以上 15 萬元以下罰鍰。
3. Mỗi quan hệ cụ thể lao động nước ngoài được tuyển dụng bị chấm dứt, Theo Điều 56 của luật Dịch vụ Việc làm, chủ thuê trong vòng 3 ngày phải thông báo bằng văn bản cho cơ quan có thẩm quyền địa phương, cơ quan quản lý xuất nhập cảnh và cơ quan cảnh sát, Nếu vi phạm sẽ bị phạt tiền từ 30 ngàn Đài tệ đến 150 ngàn Đài tệ theo quy định tại Điều 68 của bộ luật tương tự.

雇主 Tên chủ thuê :

(簽章 Ký tên và đóng dấu)

外國人 Tên Lao động :

(簽章 Ký tên và lấn dấu tay)